

Quand reviendrez-vous?—Te souviens-tu de ma grand' mère?—Oui: c' était une dame grande, maigre et de physionomie fort douce—A qui appartient ce livre de musique? Je ne saurais le dire.

Hardalop Guerra
LEÇON XXXI.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

.80	20	51	00	6	2
• La France défraiera ma toilette. Je porterai les plus belles	Francia mantendrá	tocador;	llevaré		
6 .00		.00			00
• les chemises. Mes habits, mes gilets et toutes mes hardes	camisas.	fraques,	chalecos		ropas
6 7.0	0			8	0 0
• seront de la coupe la plus élégante, et confectionnés par le	serán	corte	élégante,	confectionados	
0.6	6	0	6	6	0 .0 1. .00
• tailleur le plus renommé. Mes cheveux frisés et enduits de	sastre	afamado	cabellos rizados	empapados	
0	0	000	00	8 .0	1. 0
• pommade, mes bottes vernies, feront l'envie de plus d' un.	pomada	botas charoladas,	harán	envidia	
	8	6	0	4 .0	0 . 0 . 0
• Que diront alors ceux qui m' auront connu allant nu-pieds?	dirán	aquellos	habrán conocido	yendo desnudo	piés
1 .	6				51 7 6 0
• Ils s'empresseront auprès de moi: mais je serai soigneux	apresurarán				cuidadoso
510	0	1 . . 0		6	2
• dans le choix de mes amis. Ensuite j' acheterai ou je ferai	eleccion	amigos.	En seguida	compraré	haré

4	1.	0	00		
• bâtir un superbe château entouré de parcs, de fermes et de	edificar	soberbio	castillo, rodeado	parques, granjas	
00	0	2	0 6 7 00		
• terres labourables; et ce domaine sera si magnifique, que	tierras	arables;	dominio será	magnífico,	
0 . 00		1 . . 0	6 . 0		
• quiconque le verra, ne pourra s' empêcher de demander: à	quienquiera	verá	podrá	impedir	preguntar:
	51		.00		
• qui est ce manoir? à qui sont ces forêts? Tout sera à moi.	palacio?		selvas?		

TRADUCCION LIBRE.

«De mi atavío se encargará la Francia. Gastaré las camisas más ricas: mis fraques, mis chalecos y todos mis trajes serán elegantísimos en su corte, y confectionados por el más afamado de los sastres. Llevaré el pelo rizado y con abundante pomada; las botas de charol; todo lo cual excitará la envidia de más de cuatro. ¿Qué dirán entonces los que me conocieron cuando iba descalzo? Me buscaránolicitos; pero yo seré muy delicado en la eleccion de amigos. Compraré en seguida ó haré edificar una quinta soberbia, rodeada de jardines régios, de granjas y de tierras de labor; y ha de ser tan magnífica esta posesion, que no puedan ménos de exclamar cuantos la vean: ¿de quién es ese palacio? ¿de quién son esos bosques? Y todo será mio.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Quel pays défraiera la toilette de Jean?
 Que défraiera la France?
 Comment seront les chemises qu'il portera?
 Comment seront ses habits?
 Quelles autres choses élégantes portera-t-il?
 Qui les confectionnera?
 Comment portera-t-il les cheveux?
 Et les bottes?
 Qui fera tout cela?
 Quelle question s'adresse Jean à lui-même?
 Que feront alors ceux qui auront connu Jean, allant nu-pieds?
 Mais Jean que fera-t-il?

Que fera-t-il ensuite?
 De quoi sera entouré ce superbe château?
 Et si Jean ne trouve pas un château tel qu'il se l'imagine, que fera-t-il?
 Comment sera ce domaine?
 Quelle question feront tous ceux qui le verront?
 A qui seront ce manoir et ces forêts?
 Qui ne pourra s'empêcher de demander: à qui est tout cela?

PRONUNCIACION.

Dix.

REGLA 118. La *x* final es muda, siguiendo la regla general; pero en los numerales *six*, *dix*, suena como *s* española cuando está en fin de frase, como: *nous étions dix*. Además, en los nombres propios, *Palafox*, y en los apelativos *borax*, *borrax*; *index*, índice; *larynx*, laringe; *sphinx*, esfinge; *phénix*, *styx*, *silex*, etc., suena como *es*.

Fatigues—longue—dégueuillés—vagues.

REGLA 119. En las combinaciones *gue*, *gué*, *gui* la *u* es muda y su único oficio es conservar á la *g* su sonido natural, pero en algunas voces, suena la *u* francesa: *aiguille*, *aiguiser*, *aiguillon*.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Défraiera. Futuro del verbo regular *défrayer*, encargarse de los gastos (*frais*) de alguno, costear.

Toilette. Nombre derivado de *toile*; y así su primitiva acepción es telilla, holandilla, con que se cubren los fardos de paño: también representa la toalla ó lienzo con que se cubre el tocador, el tocador mismo, y por extensión el aderezo de una persona. *Faire sa toilette*, acicalarse, componerse. La traducción literal sería un galicismo.

Hardes. Sustantivo sin singular: ropas, equipaje ó ajuar de una persona, *h* aspirada.

Tailleur. Sastre y tallador. *Tailleur de pierre*, cantero ó picapedrero.

Bottes. Botas, manojos, haces, gavillas, y en términos de esgrima, botes ó botonazos.

Envie. Sustantivo femenino que, además de envidia, significa gana, deseo, antojo.

Ceux. Pronombre demostrativo, masculino plural, que significa estos, esos, aquellos, los. Su singular que ya conocemos, es *celui*, femenino *celle*.

Connu. Participio del verbo irregular *connaître*, conocer.

S'empresseront. Futuro del verbo regular *s'empresser*, apresurarse, mostrarse solícito; en este último sentido rige *auprès de*.

Achèterai. Futuro del verbo *acheter*, comprar.

REGLA 120. Por lo regular los verbos terminados en *eter* duplican la *t*, cuando se encuentra al fin del verbo entre dos *e* mudas. V. gr.: *Jeter*, *je jette*, *je jetterai*, etc.

Sin embargo en algunos verbos, como *acheter*, *épousseter*, etc., la *e* que precede á la *t* lleva un acento grave: *J'achète*, *j'achèterai*, etc. (Acad).

Bâtir. Infinitivo de un verbo regular.

Château. Castillo, fortaleza, palacio de campo, quinta.

Parcs. Sustantivo masculino. Parque, sitio real, jardines de mucha extensión.

Fermes. Como sustantivo femenino significa granja, cortijo, y arriendo de una finca rústica. Como adjetivo, firme, sólido.

Domaine. Dominio, estados ó señorío, patrimonio real; *les biens domaniaux*, los bienes del real patrimonio.

Quiconque. Pronombre indefinido singular, que sirve para ambos géneros y números: quienquiera, y quienesquiera que.

Verra. *Pourra*. Futuros de los verbos irregulares *voir* y *pouvoir*.

Empêcher. Infinitivo de un verbo regular.—La locucion *ne pouvoir s'empêcher*, equivale á la española no poder ménos.

Manoir. Se dice de la casa solar ó feudal. Los nombres *château*, *parc*, *domaine* y *manoir* engendran ideas de alta nobleza.

Conjugacion del verbo *lire*. Radical *li*.

Indicativo. Presente. Il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent. Imperfecto. Je lisais, etc. Definido. Je lus, etc.

Subjuntivo. Presente. Je lise, etc. Imperfecto. Je lusse, etc.

Imperativo. Lisons, lisez.

Infinitivo. Participio de presente. Lisant. Participio de pretérito. Lu.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos, *relire* y *élire*.

Enduire se conjuga como *conduire*. (Lección XXIII).

VERSION.

La cour logée et défrayée par le roi—L'élégance du beau monde—Une dame élégamment vêtue—Coupez-moi les cheveux—L'envie de Caïn coûtâ la vie à Abel—Je crois que tu as, mon fils, une gran-

de envie de dormir—Non, papa, je n'ai pas envie de me coucher encore—L'élection d'un nouveau président pour la chambre du conseil—Pourquoi appelle-t-on ce ministre, le grand Electeur?—Mon enfant, tu ne dois pas faire de telles questions—J'achète un chapeau—Tu achèteras un pantalon—Il achètera une paire de gants—Il faut qu'elles achètent de la toile pour me faire quelques chemises—N'achète rien dans la boutique de ce gantier, car il est trop cher—Pauvre garçon! il fait un froid terrible et il va nu-pieds et nu-jambes—La reine d'Espagne a un superbe château à Aranjuez—Les jardins qui entourent le manoir du duc—Les murs qui entourent la ville sont très hauts et passablement solides—Vous ne pouvez nous empêcher d'aller au palais—Cette dame ne peut s'empêcher de parler—Qu'elle parle donc—Je ne pourrai m'empêcher d'adresser quelques remontrances à mes élèves, s'ils n'étudient pas un peu plus—Cherche bien et tu trouveras—La composition d'aujourd'hui contient trente-et-un mots nouveaux—Les hardes de la domestique sur la toilette de sa maîtresse—Mon tailleur confectionne les pantalons très bien, mais les gilets très mal—Ceux qui n'étudient pas n'apprennent point—Les prétendants s'empressent auprès des ministres.

LEÇON XXXII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0	0	6	1.00
Je ferai décorer mes appartements de la manière la plus	decorar	apoyentos	
6	0	0	00
recherchée et la plus confortable. Les planchers, les plafonds,	exquisita	cómoda	suelos, techos,
6	00	00	5
les fenêtres et les volets seront d'acajou: les meubles de	ventanas	postigos	caoba: muebles

510	0	30
bois de rose, d'ébène et de palissandre: les verrous, les	madera	rosa ébano palisandro: cerrojos,
.00	00	80
serrures et les clefs, d'acier poli et luisant. L'ivoire et le	cerrajas	llaves, acero bruñido
0	0	510
marbre seront prodigués, ainsi que le satin, la soie et le	mármol	prodigados raso, seda
6	0	0
velours: on y verra partout l'empreinte de l'opulence. Il	terciopelo	por todas partes
1.	20	8
me semble que je fais l'inspection de ma demeure, au mo-	parece	hago inspeccion
1.0	.0	0
ment où elle vient d'être préparée pour me recevoir. Mon	viene	preparada
0	0	0
cocher traverse une vaste cour ornée de statues, et arrête	cochero	atraviesa patio adornada
6	.0	.81.00
devant le perron. Je descends de ma voiture, et, après avoir	delante	escalinata. bajo
0	0	0
monté un large escalier, m'appuyant sur une balustrade	subido	ancha escalera,
.0	0	0
sculptée, j'arrive à l'antichambre, où m'attendent une foule	esculpida,	llego antecámara,
0	20	0
de laquais, lesquels me saluent respectueusement.	lacayos,	los cuales saludan

TRADUCCION LIBRE.

Haré decorar los aposentos con tanta comodidad como gusto. Los suelos, techos, ventanas y postigos serán de caoba: los muebles de palo de rosa, ébano y palisandro; los cerrojos, las llaves y cerrajas,

de bruñido y luciente acero. Veráanse allí prodigados el mármol y el marfil, así como la seda, el raso y terciopelo, descubriéndose por todas partes el sello de la opulencia. Paréceme que estoy inspeccionando mi morada, en el momento que acaban de prepararla para recibirme. Atraviesa mi cochero un anchuroso patio adornado con estatuas, y se detiene al pié de una escalinata. Apéome del carruaje, y apoyándome en una balaustrada esculpida, subo una espaciosa escalera, y llego á la antecámara, donde me está aguardando una multitud de lacayos, que me saludan con el mayor respeto.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Comment fera décorer ses appartements notre héros?
 De quel bois seront les planchers, les plafonds, les fenêtres et les volets?
 Et les meubles, de quel bois seront-ils?
 De quel métal seront les verrous, les serrures et les clefs?
 Que verra-t-on prodigué?
 Comment seront l'ivoire et le marbre, la soie et le velours dans les appartements du château?
 Que verra-t-on partout?
 Que semblait-il à Jean qu'il faisait?
 Dans quel moment?
 Que s' imagine Jean par rapport à son cocher?
 Comment se trouve cette vaste cour?
 Où arrête le cocher de Jean?
 Lorsque le cocher a arrêté, que fait Jean?
 Et après?
 Où s'appuie-t-il?
 Qui l'attend dans l'antichambre?
 Que font ces laquais en apercevant leur maître?

PRONUNCIACION.

Conseil-vieillard-bouteilles.

REGLA 121. En las combinaciones *eil*, *eill*, la *i* es muda y la *l*, ó las dos *l* se pronuncian como *y* española, en ley, rey, etc.

REGLA 122. La *s* final es muda: sin embargo suena en; *aloës*, *as*, *atlas*, *blocus*, bloqueo: *fœtus*, feto; *iris*, *maïs*, maíz; *prospectus*, prospecto; *rêbus*, logogrifo, en las palabras tomadas de lenguas extranjeras, como *omnibus*, *oremus*, *gratis*; y en los nombres

proprios como *Bacchus*, *Crésus*, *Délos*, *Pallas*, *Rubens*, excepto en *Judas* y *Thomas*. Añádase: *obus*, *talus*, *cactus*, etc.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Décorer. Infinitivo de un verbo regular.
Appartements—*planchers*—*plafonds*—*volets*—*meubles*.—*Acajou*—*ébène*—*palissandre*—*acier*—*ivoire*. Nombres masculinos.
Recherchée. Entre sus varias acepciones tiene este adjetivo las de exquisito, afectado, alambicado.
Confortable. Adjetivo derivado de *confort*, voz inglesa, que indica la comodidad y bienestar que da la abundancia.
Fenêtres—*serrures*—*clefs*. Nombres femeninos.
Clef significa llave y clave; *clavier*, significa teclado de piano ú órgano.
Poli. Además de bruñido significa cortés, bien educado, fino y pulido.
Ainsi que. Así como, del mismo modo que.
Empreinte. Nombre femenino que significa la señal ó huella que deja un cuerpo en una superficie.
Semble. Presente del verbo regular *sembler*, parecer, que casi siempre se usa como impersonal.
Traverse. Presente del verbo *traverser*, atravesar.
Arrête. Presente del verbo *arrêter*, parar, detener y arrestar.
Descends. Presente del verbo regular *descendre*, bajar. *Descendre de cheval* ó *de voiture*, apearse: *descendre de vaisseau*, desembarcar.
Voiture. Carruaje en general, carga, acarreo, etc.
Appuyant. Participio presente del verbo *appuyer*, apoyar. Los verbos en *uyer*, *oyer*, mundan y en *i*, ántes de la *e* muda.
Foule. Nombre colectivo que significa gentío, tropel, monton.—*Une foule d'objets*, un sinnúmero de objetos.
Saluent. Presente del verbo *saluer*, saludar.

VERSION.

Une manière de parler très recherchée—Ouvre la porte et ferme les volets de la fenêtre—Une toilette d'ébène avec des incrustations d'argent—L'ébéniste n'a pas d'acajou—Les claviers des pianos ne sont pas tous d'ivoire—Voici la clef de toutes ses démarches—Donne-moi la clef de ta chambre.—Celui qui monta avec moi dans la voiture

re était un garçon très poli—Le père aisi que la mère—Cette dame porte toujours des robes de satin—Un gilet de velours pour le cocher—L'inspecteur vient de faire sa première visite d'inspection—Les voitures de la cour arrivent—Les dames viennent dans les voitures, les messieurs à cheval—Cet escalier est plus étroit que celui de ma maison—Le pauvre vieillard, lorsqu'il montait l'escalier, s'arrêtait à chaque pas—Quel est le sculpteur qui fit la statue de Cervantes? Celui qui monte ce cheval noir, à la droite de cette élégante voiture—Les monarques sont toujours environnés d'une foule de personnes qui attendent quelque chose—L'antichambre est trop décorée—Un appartement n'est pas mieux décoré, parce qu'il a trop de meubles—Les chapeaux de velours noir pour les dames seront toujours à la (de) mode—Il me semble que tu n'as pas étudié ta leçon—Te semble-t-il possible ce que dit le barbier? Je viens de saluer une personne que je ne connais point—Pourquoi l'as-tu salué?—Parce qu'il m'a semblé que c'était ta mère—Arrêtez-vous—Ne vous arrêtez pas—Pourquoi vous arrêtez-vous au milieu de la cour?

VERBOS IRREGULARES.

Véanse las lecciones anteriores.

LEÇON XXXIII.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

0	6	0
• A propos: quelle sera la couleur de ma livrée? c'est un		
propósito; cual	color	librea?
• point important que je réglerai au plus tôt. De là je passe		
importante	arreglaré	paso
0	1. 0	6 00 6 .1. 0
• à la salle à manger, toute tendue de tapisseries représentant		
comer,	tendida	colgaduras representando

6 0	2 0 6 . 00	0 4 0
• des fleurs qu'on dirait cueillies dans une serrechaude, et des		
flores	diria cogidas	invernáculo,
00	6 0 00	00
• fruits aux couleurs vives autant que naturelles. La table,		
frutas	vivas	naturales.
	. 00 . 0 . 1. 00	0 00
• couverte de mets succulents et de vins exquis, provoque		
cubierta	manjares succulentos	exquisitos, provoca
0 0	00	0 00
• l'appétit. La nappe et les serviettes seront plus blanches		
apetito.	mantel	servilletas blancas
2.	0 4 0	0 0 000
• que la neige: les couteaux, les fourchettes et		
nieve:	cuchillos,	cucharas, tenedores
000	6 1. 0 8. 6 0	
• les assiettes admirablement ciselés. Ce sera un grand plaisir		
platos	admirablemente cincelados.	
	2 0	00
• pour moi, qui me régalaï jadis de pommes cuites, parfois		
	regalaba antaño	cocidas, á veces
	. 00 2 0	51
• pourries et de prunes de reine Claude, que de pouvoir me		
	ciruelas	reina Claudia, poder
. 0	. . 00	
• rasasier de friandises.		
hartar	golosinas.	

TRADUCCION LIBRE.

«Y á propósito de lacayos: ¿qué colores tendrá mi librea? Punto es este de suma importancia, que arreglaré cuanto antes. Continúo al comer, enteramente tapizado de colgaduras, que representan flores, cogidas al parecer en un invernáculo, y frutas de colores tan vivos como naturales. La mesa, cubierta de manjares succulentos y de vinos exquisitos, excita el apetito. El mantel, así como las servilletas, es más blanco que la nieve y están admirablemente cincelados los cuchillos, las cucharas, los platos y los tenedores. Qué gusto tan grande será para mí, que no hace mucho tenía por gran regalo las

«manzanas cocidas, podridas á veces, y las ciruelas claudias, el poder «saciarne de cosas tan delicadas!»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
 Que dit Jean à propos de sa livrée?
 Comment appelle-t-il cela?
 Quand doit-il régler ce point important?
 De l'antichambre où passe-t-il?
 Comment trouve-t-il la salle à manger?
 Que représentent ces tapisseries?
 Que dirait-on des fleurs?
 Comment sont les couleurs des fruits?
 De quoi est couverte la table?
 Quel effet produisent ces mets et ces vins?
 De quelle couleur sont la nappe et les serviettes?
 Que voit-on d'admirablement ciselé?
 Quel plaisir espérait Jean en voyant tout cela?
 De quoi pensait-il se rassasier?
 De quoi se régalaient-il jadis?
 Comment étaient parfois les pommes cuites?
 Quand se régalaient-il de ces fruits?

PRONUNCIACION.

Aiguilles.
 REGLA 123. A pesar de lo dicho en la regla 118 se pronuncia la *u* de la sílaba *gui* en *aiguille*, *aiguillon*, aguijon; *aiguiser*, aguzar; *inextinguible*: en los nombres propios *Guide*, *Guise*, y en la sílaba *gue* de *argüer*, argüir.

Humble—parfums.

REGLA 124. Cuando la *u* va seguida de *m* nasal toma el sonido de la combinación *un*; pero si á dicha *m* se agrega una vocal, deja de ser nasal y la *u* recobra su sonido natural.

ANÁLISIS Y LEXICOLOGÍA.

Propos. Sustantivo masculino: propósito, palabras. Así: *le propos qu'il m'a tenu*, las palabras que me ha dicho, la contestación que me ha dado.

A tout propos, á cada paso; *hors de propos*, fuera del caso; *mal-à-propos*, inoportunamente, á destiempo.

Règlerei. Futuro del verbo *régler*, arreglar.

Plus tôt: más pronto. *Au plus tôt*: cuanto antes, lo más pronto posible.

Passe. Presente del verbo *passer*, pasar. Como pronominal, tiene todas las acepciones del español. *Se passer de*, pasar sin.

Manger. Infinitivo de un verbo que significa comer, consumir, malbaratar. Yo comía, *je mangeais*. *Manger sa fortune*.

REGLA 125. Los verbos terminados en *ger* toman una *e* detrás de la *g*, delante de *a*, *o*.

Cueillies. Participio del verbo irregular *cueillir*, coger flores, frutas, legumbres, palmas y laureles.

Serre-chaude. Nombre femenino compuesto de *serre* (que por sí solo significa invernadero) y de *chaude*, caliente. *Serre*, significa además garra de ave de rapiña. *Chaude* es el femenino del adjetivo *chaud*, caliente. *Chaud* también significa calor, hace calor, frío, *il fait chaud, froid. Le froid, le chaud*.

Fruits. Sustantivo masculino. Frutas y frutos.

Provoque. Presente del verbo *provoquer*, excitar, provocar.

Serviettes—fourchettes—assiettes. Nombres femeninos.

Mets—appétit—couteaux. Nombres masculinos.

Régalais. Imperfecto del verbo *régaler*, agasajar, dar un convite, pero nunca regalar en sentido de hacer un regalo, *faire cadeau*.

Cuites. Participio del verbo irregular *cuire*, cocer y escocer. Se conjuga como *conduire*.

Parfois. Adverbio compuesto de la preposición *par* y del nombre *fois*, vez y veces, con el cual se hacen las combinaciones siguientes: *à la fois, tout à la fois*, á la vez; *autrefois*, en otro tiempo; *de fois à autre*, de vez en cuando: *toutefois*, no obstante.

Pouvoir. Infinitivo de un verbo irregular y sustantivo del mismo significado.

Rassasier. Infinitivo de un verbo regular.

VERBO IRREGULAR.

Cueillir (coger). *Cueillir*, *cueillant*, *cueilli*. Je cueille, je cueillais, je cueillis. Futuro. Je cueillerai, rais, (condicional). Subjuntivo. Que je cueille, cueillisse.

Así se conjugan: *accueillir* acoger y *recueillir* recoger.

VERSION.

Les propos imprudents que tu tenais au ministre—Tu as parlé hors de propos—Magrand' mère, arriva mal-à-propos, car elle entra quand

nous allons sortir—La morale doit être la règle de nos actions—Cette femme est trop vieille pour pouvoir se passer *de* (sin) domestique—Ce jambon est passé—Les hommes passent comme les fleurs—*Il* passe peu *de* monde par cette rue—La première représentation d'une tragédie—En vain les chambres représentèrent au roi—Donne-moi, garçon, *de l'* eau chaude pour me faire la barbe—Un tableau qui représente un aigle prenant dans ses serres un enfant par les cheveux, et l'élevant dans l'air—Il fait chaud aujourd'hui—Avez-vous chaud? Non, monsieur; j'ai froid—C'est que vous êtes malade—Un naturaliste ne sera jamais incrédule—Quel temps fait-il?—*Il* neige—Les pauvres gens se régalaient *de* (con) leurs pommes de terre—Ce bœuf n'est pas assez cuit—Dites au cuisinier qu'il faut aiguïser ces couteaux, car ils ne coupent point—Passez-moi une assiette—Voulez-vous un peu de ce pâté?—Seulement ce que je prendrai avec ma fourchette—Ce veau serait excellent, s'il était un peu plus chaud—C'est-à-dire que vous ne mangeriez pas d'un mets froid? Non assurément—Lites à la domestique de nous apporter du vin blanc pour le dessert—Vous faites une très bonne chère—C'est pour moi un des points importants de la vie.

LEÇON XXXIV.

LECTURA Y TRADUCCION INTERLINEAL.

•Après avoir mangé ou plutôt sucé quelques uns de ces
comido más bien chupado unos
8040 000 70
•bons morceaux, et bu quelques gouttes de champagne, je
locados bebido gotas champaña
60 0 10 510
•me remets en marche, et j'entre au salon, où se déploie
vuelvo á poner marcha, entro salon, despliega

1. 6 00 0
•une splendeur qui frappe et qui éblouit les yeux. De là je
esplendor hiere deslumbra
0 6 6 1.0
•passe à la chambre à coucher, dont l'ameublement pour
dormir, mueblaje
0 0 0
•n'être pas si riche, n'en est pas moins commode. Le lit est
rico, cómodo, lecho
0 0 1. 2 0
•de bronze doré: les matelas sont remplis de la laine la plus
brouce dorado: colchones llenados lana
80 2.0 000 .84
•douce: le traversin et l'oreiller forment un monceau de
suave: almohadon almohada forman monton
0 00 0 .00
•duvet: les draps sont en batiste, et les couvertures aussi
plumion; sábanas batista, cobertores
7040 51.0
•blanches que les agneaux dont on a pris les toisons pour les
corderos vellones
0
•fabriquer.
fabricar.

TRADUCCION LIBRE.

«Después de haber comido, ó más bien probado, alguno de aquellos platos y bebido unas gotas de *champagne*, continuó mi visita, y llego á la sala principal, en la cual se ha desplegado una espléndidez que sorprende y deslumbra. Paso desde allí al dormitorio, cuyos muebles son ménos ricos, mas no por eso ménos cómodos. La cama es de bronce dorado, y los colchones están henchidos de la lana más suave. El almohadon y la almohada forman un moncecillo de plumion: las sábanas son de holanda batista y los cobertores tan blancos como los corderos que dieron los vellones para fabricarlos.»

CONVERSACION.

Quelle est cette leçon?
Que sera Jean dans la salle à manger?

Boira-t-il quelque chose?
 Et après?
 Où entrera-t-il?
 Qu'est-ce qui se déploie au salon?
 De là, où passera-t-il?
 Comment est l'ameublement de la chambre à coucher?
 De quel métal est le lit?
 De quoi sont remplis les matelas?
 Que forment le traversin et l'oreiller?
 En quelle toile sont les draps?
 De quelle couleur sont les couvertures?
 Que fournissent les agneaux?
 A quoi servent les toisons prises sur les agneaux?

PRONUNCIACION.

Suez.

REGLA 126. La z final de voz extranjera al francés se pronuncia con el sonido de s española.

Soif—bœuf—clef.

REGLA 127. La f en fin de diccion se pronuncia por regla general; y solo es muda en *clef* (que algunos escriben *clé*); *bœuf-gras*, el buey gordo del carnaval, *cerf-volant*, cometa ó papelote, juguete de niños; *chef-d'œuvre*, obra maestra; *nerf-de-bœuf*, nervio de buey; *œuf-dur*, huevo duro; *œuf-frais*, huevo fresco, y en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*.—En cuanto á la f de *neuf*, nueve, conserva su sonido natural cuando es fin de frase, es muda cuando la sigue palabra que empieza por consonante y suena v cuando va seguida de voz que comienza por vocal.

ANALISIS Y LEXICOLOGIA.

Plutôt. Escrito en una sola palabra este adverbio significa *más bien, antes, mejor*.

Sucé. Participio de pretérito del verbo regular *sucer*, chupar.

Quelques uns. Pronombre indefinido, masculino plural.

Morceaux. Además de bocados, significa trozos, pedazos.

Bu. Participio de pretérito del verbo irregular *boire*, beber.

Gouttes. Sustantivo femenino. Gota en todas las acepciones del español, traguito, sorbo. *Gouttelette*, gotita.

Champagne. Este nombre siendo masculino significa vino, y como femenino la provincia que lo produce.

Remets. Presente del verbo irregular *remettre*, poner de nuevo, entregar. *Se remettre*, aliviarse los enfermos, volver en sí, tranquilizarse.

Marche. Nombre femenino: marcha y la accion de andar.

Salon. Este nombre no tiene la acepcion nobiliaria que tiene su correspondiente en español: á la sala de recibir de la casa más modesta la llaman *salon*; y los peluqueros á su tienda *salon pour la coupe des cheveux*.

Déplie. Presente del verbo regular *déployer*, desplegar, ostentar.

Eblouit. Presente del verbo regular *éblouir*, deslumbrar, ofuscar.

Coucher-Dormir. Aunque los dos significan *dormir*, el primero propiamente equivale á estar tendido ó acostado; el segundo representa el estado contrario al de la vigilia.

Ameublement—oreiller—duvet—draps—agneaux, nombres masculinos.

Commode. El adverbio formado de este adjetivo no es *commode-ment*, sino *commodément*.

REGLA 128. Hay algunos adverbios de modo que toman un acento en la e que precede á la terminacion *ment*. Tales *aveuglément*, ciegamente; *communément*, comunmente; *énormément*, enormemente; *expressément*, expresamente; *obscurément*, oscuramente; *opiniâtrément*, tenazmente; *précisément*, precisamente; *profondément*, profundamente; *profusément*, profusamente; *impunément* y algunos otros.

Remplis. Participio de pretérito del verbo regular *remplir*, llenar, ó más bien volver á llenar, pues la primera accion de llenar, en especial hablando de líquidos, es *emplir*.—*Remplir* entra en muchos modismos, en los cuales la traduccion literal seria un galicismo. Así *remplir l'attente*, satisfacer la esperanza; *remplir son devoir*, cumplir con su deber; *remplir sa promesse*, cumplir su promesa; *remplir bien son temps*, emplear bien el tiempo.

Traversin. Almohadon travesero, en forma de rollo, que coge toda la cabecera, á diferencia de *oreiller*, almohada cuadrada.

Duvet. Plumion de las aves, bozo de los adolescentes, pelusilla de las frutas.

Draps. Sábanas. *Des draps blancs*, sábanas limpias, y lo mismo se dice de las camisas, medias, etc. *Drap* significa tambien paño.

Toison. Nombre femenino; vellon, vellocino, y la órden del Toison de oro.

